

No. 32193

**GREECE
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Interim Accord (with related letters and translations of the
Interim Accord in the languages of the Contracting Par-
ties). Signed at New York on 13 September 1995**

Authentic text: English.

Registered by Greece on 13 October 1995.

**GRÈCE
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

**Accord intérimaire (avec lettres connexes et traductions de
l'Accord intérimaire dans les langues des Parties con-
tractantes). Signé à New York le 13 septembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Grèce le 13 octobre 1995.

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ¹

Ο Υπουργός Κάρολος Παπούλιας, ως εκπρόσωπος του Μέρους του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους (το 'Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος') και ο Υπουργός Στενο Ορνεκονσκι, ως εκπρόσωπος του Μέρους του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους (το 'Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος'), δια της παρούσης δηλώνουν και συμφωνούν ως ακολούθως:

Αναφερόμενοι στις αρχές του απαραβίαστου των συνόρων και της εδαφικής ακεραιότητας των κρατών που ενσωματώνονται στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη που υπεγράφη στο Ελσίνκι,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και, ιδιαίτερα, εκείνες οι οποίες αναφέρονται στην υποχρέωση των κρατών να απέχουν στις διεθνείς τους σχέσεις από την απειλή ή χρήση βίας κατά της εδαφικής ακεραιότητας ή πολιτικής ανεξαρτησίας οποιουδήποτε κράτους,

Καθοδηγούμενοι από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας, των θεμελιωδών ελευθεριών και από τον σεβασμό των δικαιωμάτων και της αξιοπρέπειας του ανθρώπου, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη και τις σχετικές πράξεις του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη,

Λαμβάνοντας υπ όψιν το αμοιβαίο συμφέρον τους για την διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, ιδιαίτερα στην περιοχή τους,

Επιθυμώντας να επιβεβαιώσουν την υπάρχουσα μεταξύ τους μεθόριο ως μόνιμα διεθνή σύνορα,

Αναφερόμενοι στην υποχρέωσή τους να μην επεμβαίνουν με οποιοδήποτε πρόσχημα ή μορφή στις εσωτερικές υποθέσεις του άλλου,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις διμερείς τους σχέσεις και να θέσουν σταθερές βάσεις για ένα κλίμα ειρηνικών σχέσεων και κατανόησης,

Αντιλαμβανόμενοι ότι η οικονομική συνεργασία είναι σημαντικό στοιχείο για την ανάπτυξη αμοιβαίων σχέσεων σε μόνιμη και σταθερή βάση και επιθυμώντας να αναπτύξουν μελλοντική συνεργασία,

Επιθυμώντας να καταλήξουν σε ορισμένες ενδιάμεσες συμφωνίες, οι οποίες θα αποτελέσουν βάση για τη διαπραγμάτευση μιας μόνιμης συμφωνίας,

¹ [Translation provided by the Party of the First Part — Traduction fournie par la Partie de la première partie.]

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

A. ΦΙΛΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΜΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΗΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Με την θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος ως ανεξάρτητο και κυρίαρχο κράτος, υπό την προσωρινή ονομασία η οποία αναφέρεται σε επιστολή του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους με ημερομηνία ίδια με αυτή της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, και τα Μέρη θα συνάψουν σε σύντομο χρόνο διπλωματικές σχέσεις σε επίπεδο που θα συμφωνηθεί, με απώτερο στόχο να συναφθούν σχέσεις σε πρεσβευτικό επίπεδο.

2. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει το συντομότερο δυνατό Γραφείο Συνδέσμου στα Σκόπια, την πρωτεύουσα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, και το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει το συντομότερο δυνατό Γραφείο Συνδέσμου στην Αθήνα, την πρωτεύουσα του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη δια του παρόντος επιβεβαιώνουν την υπάρχουσα κοινή τους μεθόριο ως μόνιμα και απαραβίαστα διεθνή σύνορα.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε Μέρος δεσμεύεται να σέβεται την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την πολιτική ανεξαρτησία του άλλου Μέρους. Κανένα από τα Μέρη δεν θα υποστηρίξει ενέργειες τρίτου μέρους στρεφόμενες κατά της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας ή της πολιτικής ανεξαρτησίας του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα απέχουν, σύμφωνα με τους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, από την απειλή ή χρήση βίας, συμπεριλαμβανομένης της απειλής ή χρήσης βίας η οποία αποβλέπει στην παραβίαση της υπάρχουσας μεθορίου, και συμφωνούν ότι κανένα απ αυτά δεν θα εγείρει ή υποστηρίξει αξιώσεις επί οποιουδήποτε τμήματος της επικράτειας του άλλου Μέρους ή αξιώσεις για μεταβολή της υπάρχουσας μεθορίου.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις υπό την αιγίδα του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ σε εφαρμογή της απόφασης 845 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας με στόχο να καταλήξουν σε

συμφωνία επί της διαφοράς η οποία περιγράφεται στην απόφαση αυτή καθώς και στην απόφαση 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας.

2. Αναγνωρίζοντας την μεταξύ τους διαφορά ως προς το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κάθε Μέρος διατηρεί όλα τα δικαιώματα του που είναι σύμφωνα με τις συγκεκριμένες ανειλημμένες με την παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία υποχρεώσεις. Τα Μέρη θα συνεργάζονται με στόχο να διευκολύνουν τις αμοιβαίες τους σχέσεις παρά τις αντίστοιχες θέσεις τους όσον αφορά το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Σ' αυτό το πλαίσιο, τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα, συμπεριλαμβανομένης και της διευθετήσεως του ζητήματος των εγγράφων, προκειμένου να διεξαγάγουν ομαλά εμπόριο και συναλλαγές μεταξύ τους κατά τρόπο συνεπή προς τις αντίστοιχες θέσεις τους όσον αφορά το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα έτσι ώστε η διαφορά περί το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους να μην παρακωλύει ή παρεμβαίνει στην ομαλή διεξαγωγή εμπορίου και συναλλαγών μεταξύ του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους και τρίτων μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της παρούσης δηλώνει επίσημα ότι τίποτα στο Σύνταγμά του, και ιδιαίτερα στο προοίμιό του ή στο άρθρο 3 του Συντάγματος, δεν μπορεί ή δεν θα έπρεπε να ερμηνευθεί ότι αποτελεί ή ότι θα αποτελέσει ποτέ τη βάση οποιασδήποτε διεκδικήσεως από το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος οποιασδήποτε περιοχής που δεν συμπεριλαμβάνεται στα σημερινά του σύνορα.

2. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της παρούσης δηλώνει επίσημα ότι τίποτα στο Σύνταγμά του, και ιδιαίτερα στο άρθρο 49, όπως τροποποιήθηκε, δεν μπορεί ή δεν θα έπρεπε να ερμηνευθεί ότι αποτελεί ή θα αποτελέσει ποτέ τη βάση για επέμβαση του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους στις εσωτερικές υποθέσεις άλλου Κράτους προκειμένου να προστατεύσει το καθεστώς και τα δικαιώματα οποιωνδήποτε προσώπων σε άλλα Κράτη που δεν είναι πολίτες του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος επιπλέον δηλώνει επίσημα ότι οι ερμηνείες που δίνονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν θα υποκατασταθούν από οποιαδήποτε άλλη ερμηνεία του Συντάγματός του.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Κάθε Μέρος θα λάβει ταχέως αποτελεσματικά μέτρα προκειμένου να απαγορεύσει εχθρικές δραστηριότητες ή προπαγάνδα από υπηρεσίες ελεγχόμενες από το Κράτος και να αποθαρρύνει πράξεις από ιδιωτικούς φορείς οι οποίες ενδέχεται να παρακινούν σε βία, μίσος ή εχθρότητα μεταξύ τους.

2. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πάψει να χρησιμοποιεί καθ' οιονδήποτε τρόπο το σύμβολο σε όλες του τις μορφές που απεικονίζετο στην εθνική του σημαία πριν τη θέση σε ισχύ της παρούσας.

3. Αν ένα από τα δύο Μέρη πιστεύει ότι ένα ή περισσότερα σύμβολα τα οποία συνιστούν μέρος της ιστορικής ή πολιτιστικής του κληρονομιάς χρησιμοποιείται από το άλλο Μέρος, θα θέσει υπόψη του άλλου Μέρους την υποτιθέμενη αυτή χρήση και το άλλο Μέρος θα προβεί στις δέουσες διορθωτικές ενέργειες ή θα δηλώσει γιατί δεν θεωρεί αναγκαίο να το πράξει.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Τα Μέρη θα απέχουν από την επιβολή οποιουδήποτε κωλύματος στη διακίνηση προσώπων ή αγαθών μεταξύ των επικράτειών τους ή διαμέσου της επικράτειας εκάστου εξ αυτών προς την επικράτεια του άλλου. Αμφότερα τα Μέρη θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν τη διακίνηση αυτή βάσει του διεθνούς δικαίου και των διεθνών εθίμων.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι μπορεί να ζητηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις ΗΠΑ να προσφέρουν τις καλές τους υπηρεσίες όσον αφορά την ανάπτυξη πρακτικών μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 5, έτσι ώστε να βοηθήσουν τα Μέρη στην εφαρμογή του άρθρου 8.

B. ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 9

1. Κατά τη διεξαγωγή των υποθέσεων τους, τα Μέρη θα καθοδηγούνται από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας, των θεμελιωδών ελευθεριών, τον σεβασμό των δικαιωμάτων και της αξιοπρέπειας του ανθρώπου και το κράτος δικαίου, σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Παγκόσμια Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, την Διεθνή Σύμβαση για την Εξάλειψη κάθε Μορφής Φυλετικών Διακρίσεων, τη Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού, την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, το Κείμενο της Συνάντησης της Κοπεγχάγης για την Ανθρώπινη Διάσταση της ΔΑΣΕ και την Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη.

2. Καμμία από τις διατάξεις των κειμένων που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 1 δεν θα ερμηνευθεί ως παρέχουσα οποιοδήποτε δικαίωμα για δράση αντίθετη στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ή της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της εδαφικής ακεραιότητας των Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 10

Πεπεισμένοι ότι η ανάπτυξη ανθρωπίνων σχέσεων είναι αναγκαία προκειμένου να βελτιωθεί η κατανόηση και η καλή γειτονία των δύο λαών τους, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές σε όλα τα ανάλογα επίπεδα και δεν θα αποθαρρύνουν συναντήσεις μεταξύ των πολιτών τους σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο και τα διεθνή έθιμα.

Γ. ΔΙΕΘΝΕΙΣ, ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΙ ΘΕΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 11

1. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να μην αντιταχθεί στην αίτηση εισδοχής ή στη συμμετοχή του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ως μέλους σε διεθνείς, πολυμερείς και περιφερειακούς οργανισμούς και θεσμούς στους οποίους το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι μέλος. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, εν τούτοις, διατηρεί το δικαίωμα να αντιταχθεί σε οποιαδήποτε συμμετοχή από τις προαναφερθείσες εάν, και στο μέτρο που, το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος πρόκειται να αναφέρεται σε τέτοιους οργανισμούς ή θεσμούς διαφορετικά από ό,τι στην παράγραφο 2 της αποφάσεως 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η εξελισσόμενη οικονομική ανάπτυξη του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα πρέπει να υποστηριχθεί μέσω της διεθνούς συνεργασίας, όσο το δυνατόν περισσότερο μέσω στενής σχέσης του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Δ. ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12

1. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, τα Μέρη θα κατευθύνονται στις σχέσεις τους από τις διατάξεις των παρακάτω διμερών συμφωνιών που είχαν συναφθεί μεταξύ της πρώην Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους στις 18 Ιουνίου 1959:

(α) της Σύμβασης επί των αμοιβαίων δικαστικών σχέσεων,

(β) της Συμφωνίας περί αμοιβαίας αναγνώρισης και εκτέλεσης των δικαστικών αποφάσεων, και

(γ) της Συμφωνίας περί ζητημάτων υδρο-οικονομίας.

Τα Μέρη θα διαβουλευθούν αμέσως με την προοπτική να συνάψουν νέες συμφωνίες, παρόμοιες ως προς την ουσία με αυτές που αναφέρονται παραπάνω.

2. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους, προκειμένου να εντοπίσουν άλλες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της πρώην

Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, οι οποίες θα κριθούν κατάλληλες για εφαρμογή στις αμοιβαίες τους σχέσεις.

3. Τα Μέρη μπορούν να συνάψουν επιπρόσθετες διμερείς συμφωνίες σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 13

Έχοντας υπόψιν το γεγονός ότι το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι περικλειστο κράτος, τα Μέρη θα καθοδηγούνται από τις εφαρμοστέες διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας όσο αυτές είναι εφαρμόσιμες, τόσο στην πράξη όσο και όταν συνάπτουν συμφωνίες οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 12.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη σχέσεων φιλίας και καλής γειτονίας μεταξύ τους και θα ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία σε όλους τους τομείς, συμπεριλαμβανομένου του τομέα διαχείρισης υδάτινων πόρων. Συγκεκριμένα, θα προωθούν στη βάση αμοιβαιότητας, οδικές, σιδηροδρομικές, θαλάσσιες και αεροπορικές μεταφορές και επικοινωνίες, χρησιμοποιώντας τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνολογίες και θα διευκολύνουν τη μεταξύ τους διακίνηση των αγαθών τους και μέσω του εδάφους και των λιμένων τους. Τα Μέρη θα τηρούν τους διεθνείς νόμους και κανονισμούς που αφορούν την διέλευση, τις τηλεπικοινωνίες, τα σήματα και τους κώδικες.

2. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη συμφωνούν να αρχίσουν αμέσως διαπραγματεύσεις με στόχο να θέσουν ταχέως σε εφαρμογή συμφωνίες συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς, λαμβάνοντας υπόψιν τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους που απορρέουν από την συμμετοχή του ως μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και από άλλα διεθνή όργανα. Οι συμφωνίες αυτές θα έχουν σχέση με θεωρήσεις, άδειες εργασίας, ασφάλιση με 'πράσινη κάρτα', διέλευση από αέρος και οικονομική συνεργασία.

Ε. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15

1. Τα Μέρη θα ενδυναμώσουν τις οικονομικές τους σχέσεις σε όλους τους τομείς.

2. Τα Μέρη θα στηρίζουν, ιδιαιτέρως, την ανάπτυξη και συνεργασία στον τομέα επενδύσεων κεφαλαίου, καθώς επίσης την βιομηχανική συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων. Ειδική προσοχή θα δοθεί στη συνεργασία μεταξύ μικρών και μεσαίων εταιρειών και επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Τα Μέρη θα αναπτύξουν και θα βελτιώσουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία, καθώς και την συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης.

2. Τα Μέρη θα εντείνουν τις ανταλλαγές πληροφοριών και επιστημονικής και τεχνικής τεκμηρίωσης και θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να βελτιώσουν την αμοιβαία πρόσβαση σε επιστημονικά και ερευνητικά ιδρύματα, αρχεία, βιβλιοθήκες και συναφή ιδρύματα.

3. Τα Μέρη θα στηρίξουν πρωτοβουλίες επιστημονικών ιδρυμάτων και ιδιωτών που σκοπεύουν στη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα των επιστημών.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Τα Μέρη θα μεριμνήσουν ιδιαιτέρως προκειμένου να αποφύγουν κινδύνους για το περιβάλλον και να διατηρήσουν τις φυσικές συνθήκες ζωής σε διασυννοριακές λίμνες και ποταμούς.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την εξάλειψη όλων των μορφών ρύπανσης στις παραμεθόριες περιοχές.

3. Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτύξουν και να εναρμονίσουν στρατηγικές και προγράμματα περιφερειακής και διεθνούς συνεργασίας για την προστασία του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να απαλύνουν τις συνέπειες των φυσικών καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την βελτίωση και προώθηση επαγγελματικών και τουριστικών ταξιδιών.

2. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους που απορρέουν από την συμμετοχή του ως μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και από σχετικά όργανα της Ένωσης, τα Μέρη θα καταβάλλουν κοινές προσπάθειες να βελτιώσουν και να συντομεύσουν τις τελωνειακές και μεθοριακές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένης της απλούστευσης της διαδικασίας έκδοσης θεωρήσεων στους πολίτες της κάθε χώρας, λαμβάνοντας υπόψιν το άρθρο 5, παράγραφος 2, της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη θα επιδιώξουν να βελτιώσουν και να εκσυγχρονίσουν τις υπάρχουσες μεθοριακές διαβάσεις, όπως τούτο απαιτείται από την ροή της κυκλοφορίας, και να κατασκευάσουν νέες μεθοριακές διαβάσεις, εάν κάτι τέτοιο είναι απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον αγώνα κατά του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, των οικονομικών εγκλημάτων, των εγκλημάτων σχετικά με τα ναρκωτικά, του παρανόμου εμπορίου επί της πνευματικής ιδιοκτησίας, των παραβάσεων στις μεταφορές της πολιτικής αεροπορίας και της πλαστογραφίας.

ΣΤ. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 21

1. Τα Μέρη θα επιλύουν κάθε διαφορά αποκλειστικά με ειρηνικά μέσα σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Οποιαδήποτε διαφορά ή διένεξη που προκύπτει μεταξύ των Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, μπορεί να υποβληθεί από οποιοδήποτε από τα Μέρη στο Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης, εκτός της διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία δεν στρέφεται εναντίον οποιουδήποτε άλλου Κράτους ή οντότητας και δεν παραβιάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από ήδη ισχύουσες διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες, τις οποίες τα Μέρη έχουν συνάψει με άλλα Κράτη ή διεθνείς οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ και θα αρχίσει να εφαρμόζεται την τριακοστή ημέρα από της επομένης της ημέρας υπογραφής της από τους εκπροσώπους των Μερών, όπως αναφέρεται παρακάτω.

2. Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου αντικατασταθεί από οριστική συμφωνία, υπό τον όρο ότι μετά από επτά έτη, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να αποσυρθεί από την παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση, η οποία θα αρχίσει να ισχύει σε 12 μήνες από την επίδοσή της στο άλλο Μέρος.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ τα Μέρη, μέσω των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων τους, υπέγραψαν τρία αντίτυπα της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα, τα οποία θα καταχωρηθούν στην Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών. Σε διάστημα δύο μηνών από την ημερομηνία υπογραφής, τα Ηνωμένα Έθνη, ύστερα από διαβουλεύσεις με τα Μέρη, θα ετοιμάσουν μεταφράσεις στη γλώσσα του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους και στη γλώσσα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίες θα αποτελέσουν τμήμα της καταχώρησης της παρούσας Συμφωνίας.

Ο Εκπρόσωπος του
Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους

Ο Εκπρόσωπος του
Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους

Παρέστη ως μάρτυς, σύμφωνα με την Απόφαση 845 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας, ο

CYRUS VANCE

Εγινε στη Νέα Υόρκη την 13η Σεπτεμβρίου 1995

ПРИВРЕМЕНА СОГЛАСНОСТ¹

Министерот Каролос Папуљас, кој ја претставува Првата страна (Прва страна) и министерот Стево Црвенковски кој ја претставува Втората страна (Втора страна) го **ИЗЈАВУВААТ** и се **СОГЛАСУВААТ** со следното:

Повикувајќи се на принципите за неповредливост на границите и територијалниот интегритет на државите, содржан во Завршниот документ на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа, потпишан во Хелсинки,

Имајќи ги предвид одредбите на Повелбата на Обединетите нации, а особено оние што се однесуваат на обврските на државите во меѓународните односи - да се воздржуваат од закони и употреба на сила против територијалниот интегритет или политичката независност на која и да е држава,

Водени од духот и принципите на демократијата и од основните слободи и почитувањето на човековите права и достоинство, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, како и Завршниот Хелсиншки документ, Париската повелба за нова Европа и соодветните акти на Организацијата за безбедност и соработка во Европа,

Со оглед на заемниот интерес за одржување на меѓународниот мир и безбедност, особено во нивниот регион,

Со желба да ги потврдат постоечките меѓусебни граници како трајни меѓународни граници,

Повикувајќи се на обврската за немешање во внатрешните работи на другиот, под каков и да е изговор и во каква и да е форма,

Со желба да ги развијат заемните односи и да постават цврсти основи и атмосфера за мирољубиви односи и разбирање,

Со разбирање дека економската соработка е важен елемент за развој на заемните односи на стабилна и цврста основа, како и со желба да ја развиваат и да ја унапредуваат идната соработка,

Со желба да постигнат одредена привремена согласност, што ќе претставува основа за договарање на грајна согласност,

¹ [Translation provided by the Party of the Second Part — Traduction fournie par la Partie de la deuxième partie.]

Се согласија за следното:

А. ПРИЈАТЕЛСКИ ОДНОСИ И МЕРКИ ЗА ИЗГРАДБА НА ДОВЕРБА

Член 1

1. Со влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна ќе ја признае Втората страна како независна и суверена држава под привременото обраќање, назначено во писмото на Првата страна од датумот на оваа Привремена согласност, и по кратко време страните ќе воспостават дипломатски односи на договореното ниво, со конечна цел - воспоставување на односи на амбасадорско ниво.

2. Првата страна веднаш, штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Скопје, главниот град на Втората страна и Втората страна, веднаш штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Атина, главниот град на Првата страна.

Член 2

1. Страните со ова ја потврдуваат нивната постоечка заедничка граница, како трајна и неповредлива меѓународна граница.

Член 3

1. Секоја страна презема врз себе да ги почитува суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата страна. Ниту една од страните нема да поддржува активности на трета страна, насочени против суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата Страна.

Член 4

Во согласност со целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации, страните ќе се воздржат од закана или употреба на сила, вклучувајќи и закана или употреба на сила насочена кон повреда на нивната постоечка граница, и се согласуваат дека ниедна од нив нема да истакнува ниту да поддржува барања за кој и да е дел од територијата на другата Страна, ниту барања за промени на постоечката граница.

Член 5

1. Страните се согласуваат да ги продолжат преговорите под покровителство на Генералниот секретар на Обединетите нации, според Резолуцијата 845 (1993) на Советот за безбедност, со намера да се постигне договор за разликите наведени во таа Резолуција и во Резолуцијата 817 (1993) на Советот за безбедност.

2. Признавајќи ја разликата што постои помеѓу нив во однос на името на Втората страна, секоја страна ги задржува сите свои права што се во согласност со специфичните обврски преземени со оваа Привремена согласност. Страните ќе соработуваат со намера да ги овозможат нивните взаемни односи, и покрај нивните соодветни позиции во однос на името на Втората страна. Во тој контекст, страните ќе преземат практични мерки, вклучително и во врска со прашањето на документите, заради нормално извршување на размената и трговијата помеѓу нив на начин конзистентен со нивните соодветни позиции во врска со името на Втората страна. Страните ќе преземат практични мерки разликите околу името на Втората страна да не го попречуваат, ниту да се мешаат во нормалната размена и во трговијата помеѓу Втората страна и трети страни.

Член 6

1. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, и посебно Преамбулата и Членот 3 на Уставот, не може и не треба да се толкува дека претставува, или дека некогаш ќе претставува основа за какво и да е барање од Втората страна кон која и да е територија што не е во состав на нејзините постоечки граници.

2. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, а особено дополнетиот член 49, не може и не треба да се толкува дека претставува или некогаш ќе претставува основа за мешање на Втората страна во внатрешните работи на друга држава, со цел да ги заштити статусот и правата на лица во други држави кои не се државјани на Втората страна.

3. Понатаму, Втората страна свечено изјавува дек а толкувањата дадени во став 1 и 2 на овој член, нема да се заменат со поинакви толкувања на нејзиниот Устав.

Член 7

1. Секоја Страна веднаш ќе преземе ефектни мерки за забранување на непријателските активности или пропаганда од страна на агенциите под државна контрола, и за обесхрабрување на активностите од приватни субјекти,

за кои е веројатно да се смета дека ќе поттикнуваат насилство, омраза и непријателство помеѓу нив.

2. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Втората страна ќе престане на каков и да е начин да го користи симболот во сите негови форми, што го истакнуваше на нејзиното знаме пред таквото влегување во сила.

3. Ако која и да е од страните смета дека еден или повеќе симболи, што сочинуваат дел од нејзиното историско и културно наследство, несоодветно се користи од другата Страна, ваквото наводно користење ќе и го предочи на другата Страна и таа ќе преземе соодветни мерки тоа да се исправи, или ќе укаже зошто не смета за потребно тоа да го стори.

Член 8

1. Страните ќе се воздржат од наметнување какво и да е попречување во движењето на луѓе и стоки меѓу нивните територии или низ териториите на која и да е од страните до територијата на другата Страна. Страните ќе соработуваат заради овозможување на ваквите движења во согласност со меѓународното право и обичаите.

2. Страните се согласуваат дека во врска со развивањето практични мерки, наведени во став 2 на Член 5, можат да се побараат добрите услуги од Европската унија и од Соединетите Држави, со што би им се помогнало на страните во спроведувањето на Член 8.

Б. ЧОВЕКОВИ И КУЛТУРНИ ПРАВА

Член 9

1. Во извршувањето на нивните работи, страните ќе се водат од духот и принципите на демократијата, основните слободи, почитувањето на човековите права и достоинство, и владеењето на правото, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, Универзалната декларација за човекови права, Европската конвенција за заштита на човековите права и основни слободи, Меѓународната конвенција за елиминација на сите форми на расна дискриминација, Конвенцијата за правата на децата, Завршниот Хелсиншки документ, Документот од Копенхагенската средба на Конференцијата за човечката димензија на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа и Париската повелба за нова Европа.

2. Ниедна одредба на механизмите наведени во став 1 нема да се толкува дека дава какво и да е право да се преземаат активности спротивни на целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации или на Завршниот Хелсиншки документ, вклучително и принципот за територијален интегритет на државите.

Член 10

Уверени дека развојот на меѓучовечките односи е потребен заради унапредување на разбирањето и добрососедството помеѓу нивните два народа, страните ќе ги поттикнуваат контактите на сите соодветни нивоа и нема да ги обесхрабруваат средбите помеѓу нивните државјани во согласност со меѓународното право и обичаите.

Ц. МЕЃУНАРОДНИ, МУЛТИЛАТЕРАЛНИ И РЕГИОНАЛНИ ИНСТИТУЦИИ

Член 11

1. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна се согласува да не приговара на пријавата за членство или на членството на Втората страна во меѓународни, мултилатерални и регионални институции и организации, во кои Првата страна е членка. Но, Првата страна го задржува правото да приговара на секое горенаведено членство, ако и доколку во таквите организации и институции на Втората страна и се обраќа поинаку од она во Резолуцијата 817 (1993) на Советот за безбедност на Обединетите нации.

2. Страните се согласуваат дека постојниот економски развој на Втората страна треба да се поддржува преку меѓународна соработка и, колку што е тоа можно, преку поблиски односи на Втората страна со Европската економска зона и Европската унија.

Д. ДОГОВОРНИ ОДНОСИ

Член 12

1. По влегувањето во сила на Привремената согласност, страните во нивните меѓусебни односи ќе се раководат од одредбите на следните билатерални договори, склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, на 18 јуни 1959 година:

- а) Конвенцијата во врска со заемните правни прописи
- б) Договорот во врска со реципрочното признавање и спроведување на судските одлук и
- в) Договорот во врска со водостопанските прашања.

Страните веднаш ќе се консултираат, со намера да склучат нови договори, во значајна мера слични на оние погоре наведени.

Страните меѓусебно ќе се консултираат, со цел да идентификуваат и други билатерални договори склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, коишто ќе се сметаат за соодветни за примена во нивните заемни односи.

3. Страните можат да склучуваат додатни билатерални договори во области од взаемен интерес.

Член 13

Земајќи го предвид фактот, дека Втората страна е земја без излез на море, страните во нивните односи ќе се водат според соодветните одредби на Конвенцијата на Обединетите нации за правото на морето, колку што тоа може да се спроведе и во практиката и при склучувањето договори наведени во Член 12.

Член 14

Страните ќе го поттикнуваат развојот на взаемните пријателски добрососедски односи и ќе ја зајакнуваат економската соработка во сите сектори, вклучително и употребата на водите. Тие особено ќе ги унапредуваат на реципрочна основа, патните, железничките, морските и воздушните транспортни и комуникациски врски, користејќи ја најдобрата технологија што е на располагање и ќе го овозможат меѓусебниот транзит на нивните стоки низ нивните територии и пристаништа. Страните ќе ги почитуваат меѓународните правила и прописи во однос на транзитот, телекомуникациите, ознаките и кодовите.

2. За оваа цел страните се согласуваат веднаш да стапат во преговори насочени кон брзо спроведување на договорите за соработка во горенаведените области, водејќи притоа сметка за обврските на Првата страна што произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија и во други меѓународни механизми. Ваквите договори ќе се однесуваат на визите, работните дозволи, осигурувањето со зелени картони воздушниот транзит и економската соработка.

E. ЕКОНОМСКИ, КОМЕРЦИЈАЛНИ, ЕКОЛОШКИ И ПРАВНИ ОДНОСИ

Член 15

1. Страните ќе ги зајакнуваат економските односи на сите полиња.

2. Страните посебно ќе го поддржуваат развојот и соработката во полето на вложување капитал, како и индустриска соработка меѓу претпријатијата. Посебно внимание ќе се посвети на соработката меѓу малите и средни компании и претпријатија.

Член 16

1. Страните ќе ја развиваат и ќе ја подобруваат научната и техничката соработка, како и соработката на полето на образованието.

2. Страните ќе ја интензивираат размената на информации и на научната и техничката документација, и ќе се стремат заедно да го подобрат пристапот кон научните и истражувачките институции, архиви, библиотеки и слични институции.

3. Страните ќе ги поддржуваат иницијативите на научните институции и на поединци, насочени кон подобрување на научната соработка.

Член 17

1. Страните ќе посветат голема грижа за одбегнување на опасностите по животната средина и да ги заштитиуваат животните услови во езерата и реките што ги делат двете страни.

2. Страните ќе соработуваат во елиминирањето на сите видови загадување во поранешните области.

3. Страните ќе се стремат да развиваат и да усогласуваат стратегии и програми за регионална и меѓународна соработка заради заштита на животната средина.

Член 18

Страните ќе соработуваат во отстранувањето на последиците од

невреме.

Член 19

1. Страните ќе соработуваат во подобрувањето и во унапредувањето на деловните и на туристичките патувања.

2. Во согласност со обврските на Првата страна, што произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија и од други релевантни механизми на Унијата, страните ќе вложат заеднички напори за подобрување и забрзување на царинските и на граничните формалности, вклучително и поедноставување на издавањето визи за државјаните од двете држави, земајќи го предвид Член 5, став 2 на оваа Привремена согласност.

3. Страните ќе се стремат да ги подобрат и да ги модернизираат постојните гранични премини според потребите на сообраќајниот промет и според потребите да градат нови гранични премини.

Член 20

Страните ќе соработуваат во борбата против организираниот криминал, тероризмот, економскиот криминал, криминалот со наркотици, нелегалната трговија со културни добра, повредите во цивилниот авио-транспорт и фалсификувањето.

Ф. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 21

1. Страните ќе ги разрешуваат сите спорови единствено со мирољубиви средства во согласност со Цивелбата на Обединетите нации.

2. Сите разлики или спорови што ќе се јават меѓу страните во врска со толкувањето или спроведувањето на оваа Привремена согласност можат да се поднесат од која да е страна до Меѓународниот суд на правдата, со исклучок на разликата наведена во Член 5, став 1.

Член 22

Оваа Привремена согласност не е насочена против ниедна друга држава или субјект и не ги повредува правата и обврските што произлегуваат од билатералните и мултилатералните договори што се веќе во сила, а што страните ги склучиле со други држави или со меѓународни организации.

Член 23

1. Оваа Привремена согласност влегува во сила и станува полноправна на триесеттиот ден по датумот на кој што е потпишана од претставниците на страните, според долу наведеното.

2. Оваа Согласност останува во сила се додека не се замени со дефинитивен договор, со тоа што по седум години, секоја од страните може да се повлече од оваа Привремена согласност со писмено известување што ќе влезе во сила дванаесет месеци по неговото доставување до другата страна.

Со ова се посведочува дека страните, преку нивните овластени претставници, потпишаа три копии на оваа Привремена согласност на англиски јазик, која ќе се регистрира во Секретаријатот на Обединетите нации. Во рок од два месеца од датумот на потпишувањето, Обединетите нации треба да се подготват, во консултација со страните, преводи на јазикот на Првата страна и на јазикот на Втората страна, што ќе претставуваат составен дел на оваа Согласност.

Каролос Папуљас, с.р.
Претставник на Првата страна

Стево Црвенковски, с.р.
Претставник на Втората страна

ПОСВЕДОЧЕНО, во согласност со Резолуцијата 845 (1993)
на Советот за безбедност од :

Сајрус Венс, с.р.

Специјален претставник на Генералниот
секретар на Обединетите Нации

13 Септември 1995 година
